

學習使用漢語中的從屬連詞：以中文作第二語言之非華語學生的個案研究

Learning to use Chinese subordinating conjunction: Case study on non-Chinese speaking students learning Chinese as Second Language

周兆倫、許守仁(CHOW Siu Lun and HUI Sau Yan)*

摘要

在學習第二或第三語言時，學習者的第一語言往往會在語音、詞彙和語法等各層面出現語言轉移問題，以致影響其學習。在是次研究中，我們希望通過調查學生學習使用漢語從屬連詞的概況，去了解學習者受第一語言轉移的影響，是屬於句式結構的語言運用層面，還是屬於學習者的邏輯思維層面。我們會透過分析學生的語誤，檢視哪些是由他們第一語言的錯誤轉移所造成，哪些是由於中文包含了一些學生從未接觸的語文元素所造成，以致他們難以學習。研究主要針對從屬連詞這方面，包括學生使用及了解這類詞語的準確度和困難之處。研究對象是一班在香港修讀中文的非華裔學生，他們的母語是尼泊爾語。他們據有不同的中文學習背景，包括剛接觸中文課程、長期修讀中文沉浸課程、完全沒有學過中文（但對中文字只有基本認知）的學生。透過這些不同的學習模式及背景，我們更了解語言轉移的情況與母語、教學之間的關係，從而改善學生學習中文的情況。

* 香港大學教育學院(Faculty of Education, The University of Hong Kong)